

# LAS INSCRIPCIONES DE MUT EN EL TEMPLO DE DEBOD\*

ANTONIO HERNÁNDEZ MARÍN

## RESUMEN:

Del examen de las inscripciones de Mut en el muro Norte de la Capilla de Adijlamani en Debod hemos podido deducir una clara influencia literal de textos de monumentos tebanos (como la Puerta de Evergetes), o de Edfu, poco anteriores a la Capilla de Adijlamani. Estos textos exaltan la autogénesis de Mut, considerada como divinidad primordial (ausente de los templos del área de Debod); o también, su carácter de diosa ureus y de *diosa lejana*, más propio de la zona de File. La coincidencia del reinado de Adijlamani con la revuelta de los últimos reyes indígenas, y la paralización de los trabajos en los grandes templos del Sur, vuelven verosímil la hipótesis de que estas influencias tebanas sobre Debod puedan deberse a un empleo por parte del rey nubio de la mano de obra sobrante para la decoración de su Capilla.

## SUMMARY:

From the examination of the Mut inscriptions in the North wall of the shrine of Adijlamani in Debod, we have been able to find a clear literal influence of texts from teban monuments (as the Gate of Evergetes), or from Edfou, a little before the Adijlamani shrine. These texts exalt the autogenesis of Mut, considered as primival deity (absent in the temples of Debod area); or her character of ureus goddess too and far distant goddess, more specific of the Philae area. The coincidence of the Adijlamani kingship with the turmoil of the last indigenous kings, and the interruption of the works in the great South Temples, makes likely the hypothesis that those teban influences in Debod may be due to the employ by the nubian king of the surplus of man power for the decoration of his shrine.

---

\* El autor agradece aquí a Rogelio de la Torre su desinteresada ayuda en la realización de este trabajo.


En la llamada *Capilla de Adijlamani* del templo de Debod<sup>1</sup>, donde la figura de Amón domina en la pared norte como dedicatario del templo<sup>2</sup>, la figura de Mut, como pareja de Amón, adquiere un especial relieve.


Son cuatro las apariciones que efectúa el dios tebano en esta pared norte : dos a la entrada y otras dos al final. Y en ambos casos, las escenas de ofrendas ocupan los registros paralelos superior e inferior.

En las dos escenas iniciales, Amón recibe la ofrenda en solitario. Pero en las escenas finales, aparece seguido de Mut en ambos registros, superior e inferior. Y cabe suponer que la diosa haya recibido, pese a su posición rezagada respecto a la de su pareja masculina, una mayor atención que la de su esposo. Al menos, las líneas finales de encuadramiento de la escena, se refieren a ella y no a Amón.

Es notoria, ante todo, la evocación en estas inscripciones de la Mut de los templos del Sur de Egipto, Edfu o Tebas, más que de la Mut local de File<sup>3</sup>. Se recrean paralelos que examinaremos a continuación.

En la escena superior (última de la pared Norte de la capilla), el rey ofrece dos vasos *mnw* de vino a la pareja de Amón y Mut. La ofrenda del vaso *mnw* puede relacionarse con la afirmación de la realeza<sup>4</sup>. El rey, como sucede en esta escena, recibe a cambio de su ofrenda, el reconocimiento de sus derechos y los atributos de su dignidad real. Pero no es Amón quien los entrega al rey; es Mut quien se encarga de hacerlo.

En primer lugar, Amón no es en esta escena el mismo de las escenas de la entrada, como autoridad única del templo. Aquí recibe el título accidental de : *imn-rꜥ, ḥr-ib iw-wꜥbt* : *Amón-Ra, residente en el Abaton*<sup>5</sup>, en cuyo templo debió recibir algún culto importante<sup>6</sup>.

Mut recibe sus títulos tradicionales: : *ḏd mdw in mwt, irt-rꜥ, nb(t) pt, ḥnwt n ntrw nbw* : *recitado de Mut, Ojo de Ra*<sup>7</sup>, *señora del cielo y soberana de todos los dioses*.

<sup>1</sup> ROEDER, *Debod bis Bab Kalabsche*, IFAO, 1911; F. Daumas-Ph. Derchain, *Debod*, CDAE, 1960, Le Caire. *Porter-Moss* VII, pgs 1-5. Adijlamani, Gauthier, *Livre des Rois* IV, IFAO 1916, p. 429.

<sup>2</sup> ROEDER, *op cit*, § 145-7; § 162-4. En ambas escenas de la entrada de la capilla Amón es denominado *Amón de Debod*.


<sup>3</sup> Ver casos citados en nota 77. Mut, como en Junker, *Philä* I, 187, 6-7, suele ir calificada de *Señora de Isheru, Ojo de Ra, señora del cielo, soberana de todos los dioses*; Junker-Winter, *Das Geburthaus des Tempels der Isis in Philä* (= *Philä* II), 59, 11-12; 73, 12-13; 179, 10-12; 337, 11-13. En ninguna de estas fuentes adquiere Mut el carácter que toma en Debod.


<sup>4</sup> WILSON, *Prolemaic Lexicon*, Leuven 1997, 95-6; 426; Junker, *ZÄS* 43, 1906, 102-4, canto del vaso-*mnw*.

<sup>5</sup> ROEDER, *op. cit.*, § 176.


<sup>6</sup> JUNKER, *Philä* I, 165, 14; 187, 2-3; *Das Götterdekret über das Abaton*, Wien, 1913, pp. 58 y 60-61.


<sup>7</sup> Para el epíteto de *Ojo de Ra* de Mut como de época del Imperio Nuevo, Te Velde, *Mut, the Eye of Re*, *SAK* III, 1989, pp. 398-9.

Las concesiones de Amón al rey, a cambio de su ofrenda, consisten en dádivas genéricas: la alegría y la eternidad como rey<sup>8</sup>. Pero los dones de Mut resultan mucho más específicos respecto a la realeza que los de Amón. Otorga al rey:  : *di.n(.i) n.k šhmty nty hr tp(.i)* : Te doy la doble corona que está sobre mi cabeza<sup>9</sup>.

También:  : *šsp hm.k w3dty(.i)* : Reciba tu majestad (mis) dos ureus<sup>10</sup>.

Un paralelo del Santuario del Templo de Edfu<sup>11</sup> nos autoriza a suponer el pro-nombre omitido. El texto muestra notables coincidencias con el nuestro. En esta escena de ofrenda de Maat a la pareja de Amón<sup>12</sup> y Mut, también es Mut la que concede los mismos atributos de la realeza, doble corona y ambos ureus (pero hay que notar que en la escena de Edfu la línea de encuadramiento final se refiere a Amón, no a Mut, como ocurre en Debod):

 : *di.n(.i) n.k šhmty nt(y) hr tp.i, šsp.k w3dty n hm.i*  
Te doy la doble corona que está sobre mi cabeza; recibe los dos ureus de mi majestad.

Reparar en la más normal ortografía  del relativo *nty* y cómo se indica expresamente mediante los pronombres que ambos atributos de la realeza, doble corona (su rasgo iconográfico distintivo) y doble ureus le pertenecen<sup>13</sup>.


La línea de encuadramiento final de la escena de Debod se refiere a Mut; la escena paralela del registro inferior también va dedicada a la pareja de Amón y Mut; y también se termina con una línea de encuadramiento referida a Mut.

De modo, que algún tipo de importancia se ha deseado señalar respecto a Mut en estas dos escenas.

La línea de encuadramiento que nos ocupa es, sin duda, el texto más importante sobre Mut en la Capilla de Adijlamani. Nos recrea a una Mut primordial, emergente de Nun, como gran Diosa Madre. Tal figura será corriente en los templos tardíos del Sur egipcio, como Edfu y, sobre todo, Tebas. Pero no ocurre lo mismo en la Mut de File, o de Kom Ombo, etc.


La línea de texto se encuentra aún visible (antiguas filtraciones salinas, debidas a goteras han afectado a esta zona de la pared<sup>14</sup>, no obstante lo cual, el relieve es


<sup>8</sup> ROEDER, *op. cit.*, § 176.

<sup>9</sup> ROEDER, *op. cit.*, § 177; el *sic* que aparece en la edición de Roeder al final de la frase se refiere al extraño uso del signo , *nd*, como grafía del relativo *nty*. Pero el mismo *sic* que adjuntan Daumas-Derchain, *op. cit.*, pl. 16, figura debajo del signo *tp* donde no tiene nada que hacer. Para el signo *nd* como grafía del relativo ver Alliot, *RdE* 5, p. 60, n.1; *Culte*, p. 687 (: *nt(y) swr msnt*). El sombreado del signo de la corona da cuenta de una erosión sucedida después del traslado del templo a su actual ubicación y no figura en la revisión del texto por Daumas-Derchain, *op. cit.*, pl. 16.



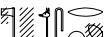
<sup>10</sup> ROEDER, *op. cit.*, § 177. La línea de separación entre bloques ha afectado seriamente a la conservación de los signos de las dos cobras, no obstante aún reconocibles.

<sup>11</sup> *Edfou* I, 81, 10.

<sup>12</sup> La dádiva de Amón al rey se centra en el tema de la ofrenda, Maat, *Edfou* I, 81, 7: *Te pongo a Maat en el corazón (di.n(.i) n.k m3ct m ib.k)  : r ir(t).s n ntrw ntrwt: para cumplirla para los dioses y las diosas.*

<sup>13</sup> Pero en otros contextos, y esto es lo más significativo, Amón aparece como el señor de tales atributos, según el sentido que se quiera dar a la escena, *Urke* VIII, 105, 18: , (Amón) *el buen dios, el señor de los dos ureus.*

aún perceptible) y muestra una excelente obra de grabado de los signos: el compositor del texto enfatizó el signo del cocodrilo como determinativo de *Nun* y de la idea de primordialidad:

 *dmḥt pdwt, wn(t) ḥnꜥ nwn*  
 *šꜥ(yt) mwt ms(t) msw(t).s*  
 *ntr(t) wsrt*

*La del fuerte arco<sup>15</sup>, la que estvo con Nun,  
la Primordial<sup>16</sup>, la madre que parió su (propio) parto,  
la diosa fuerte*

J. Bergman<sup>17</sup> analiza el concepto de *haber estado con Nun*: (*wn ḥnꜥ nwn*) como el equivalente, en los textos gnósticos posteriores, del término griego *syggenes*, *generado a la vez que....*, como imagen de la primordialidad. Y cita el antiguo paralelo del capítulo 85 del Libro de los Muertos<sup>18</sup>, donde la *syggenes*, el *haber estado con Nun* (*ḥnꜥ nwn*), es atributo de Jepri, el dios primordial por excelencia:

*Vine a la existencia por mí mismo con el Nun (ḥnꜥ nwn) en este mi nombre de Jepri<sup>19</sup>.*

Algunos textos nos ayudarán a relacionar la frase de Debod sobre Mut dentro del contexto de los templos tardíos. Tal vez, el que guarde parecidos más sorprendentes entre los encontrados sea este de la *Puerta de Evergetes*<sup>20</sup> en Karnak. Amón y Mut reciben la ofrenda de un campo. Los títulos de Mut forman, en su segunda sección, una secuencia muy semejante a la de Debod:

 : *tmt, wn(t) ḥnꜥ nwn m šꜥꜥ, mwt ms(t) n ms.tw.s* : *Temet<sup>21</sup>, la que estuvo con Nun en el origen, la madre que parió pero que no fue parida.*

*Temet<sup>22</sup>*, entificación femenina de Atum, es epíteto de Mut ya desde la XX dinastía.<sup>23</sup> En este texto, lo que sorprende es que el orden de las consonantes sea el

<sup>14</sup> MARTÍN FLORES, Alfonso: Templo de Debod. Estado de conservación y propuestas de actuación, *Estudios de Prehistoria y Arqueología Madrileñas*, 1994, p. 125.

<sup>15</sup> JUNKER, *Philä* I, 8, 2 y n. 2; 230, 12. Epíteto común de Nejbet y, desde ahí, de Mut, Sauneron, *La Porte Ptolémaïque de l'Enceinte de Mout à Karnak* (editado por S. Cauville y C. Traunecker), IFAO, 1983, 17, 10: *Ella (Mut) es la intrépida (wst(t)-ib), le señora del terror, Nejbet, la del fuerte arco.* Más ejemplos, *Edfou* I, 64, 12, 147, 4, 154, 2, 255, 15.

<sup>16</sup> Como epíteto de Hathor, Derchain, *Hathor Quadrifrons*, Istanbul, 1972, pp. 22-3. Como epíteto frecuente de la Isis de File, Junker, *Philä* I, p. 4, 16 y 13, 4: (*La primordial, la que dio comienzo a la existencia en la tierra.*)

<sup>17</sup> BERGMAN, Jan: Ancient Egyptian Theogony in a Greek Magical Papyrus, en *Studies in Egyptian Religion* (Dedicated to Professor Jan Zandee), Leiden, 1982, pp. 29-37.

<sup>18</sup> BERGMAN, Jan: *op. cit.*, p. 34.

<sup>19</sup> BARGUET, *Le Livre des Morts*, CRF, p. 123. Para el texto, puede consultarse la edición, por G. Lapp, del *The Papyrus of Nu*, London, 1997, pl. 26.

<sup>20</sup> *Urĕ* VIII, 58, 5-6.


<sup>21</sup> Para la lectura del signo, Fairman, *BIFAO* 43, pp. 111-2.

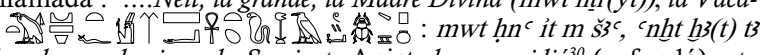
mismo: el *tmšt-pđwt* de Debod coincide con *tmt; šš<sup>c</sup>yt* de Debod, con *šš<sup>c</sup>*; la sección final de Debod es idéntica al ejemplo citado, salvo en la omisión de la negación *n*, lo que le da diferente sentido, aunque concomitante con el del ejemplo; *wn(t) hn<sup>c</sup> nwn*, que estuvo con Nun, permanece idéntico en ambos casos.

No es imposible que el autor del texto de Debod haya podido conocer ejemplos parecidos a este, que podían dar forma a un estereotipo de frase. Lo importante, más bien, es el significado que estas vías de transmisión hayan podido tener.

Otro ejemplo de la misma procedencia<sup>24</sup> nos expresa la misma idea:

 : *tmt m hšt, šš<sup>c</sup> hpr m nwn, wbn(t) hn<sup>c</sup> dt m phr-wr*. Temet en el principio, la que comenzó a existir en el Nun, la que se elevó con un cuerpo desde el Océano.

La insistencia en que la diosa se eleva desde el medio primigenio dotada ya de un cuerpo trata de expresar lo mismo que el colofón de las dos frases anteriores citadas: Mut debe este cuerpo sólo a sí misma, y no al parto, o la gestación, equivalentes de una creación, que otra divinidad hubiera podido hacer de ella<sup>25</sup>. Ver un nuevo ejemplo de Edfu<sup>26</sup>  : *tmt m hšt pr(t) hn<sup>c</sup> dt m smšw*: Temet en el principio, que salió (ya) con cuerpo de las tinieblas<sup>27</sup>.

Esta capacidad de autogénesis incluye la manifestación de la doble función *padre-madre*, que Mut comparte con las divinidades (Atum, Jnum, Ptah, etc) de rango primordial. Ver este interesante ejemplo inmediatamente posterior<sup>28</sup>. En esta escena, Amón, seguido por Amonet como nombre de Mut, recibe una ofrenda alimentaria. La diosa es llamada : ....*Neit, la grande, la Madre Divina (mwt ntr(yt)), la Vacahet que parió a Ra,*  : *mwt hn<sup>c</sup> it m šš<sup>c</sup>, nht hšt(t) t pn* : la madre y<sup>29</sup> el padre en el origen, la Serpiente Anjet, la que midió<sup>30</sup> (= fundó) esta tierra<sup>31</sup>.

<sup>22</sup> DERCHAIN, *op. cit.*, pp. 25-35.

<sup>23</sup> STEWARD, A: Crossword Hymn to Mut, *JEA* 57, 1971, p. 90 y ns. 8 y 9.

<sup>24</sup> *Urk* VIII, 64, 1.

<sup>25</sup> Desde antiguo, los textos explican la aparición anómala de Shu y Tefnut (emitidos por la boca, nariz, falo, etc, de Atum) como signo de primordialidad por oposición a la concepción *ad ovum* (que supone la idea de creación) del resto de las criaturas: (Habla Shu:) *No he sido formado en un cuerpo..., no he sido concebido por concepción*, ver en *CT*, citado en S. Bickel, *La Cosmogonie égyptienne Avant le Nouvel Empire*, OBO 134, 1994, pp. 76-77.

<sup>26</sup> *Edfou* I, 96, 2 (época de Ptolomeo IV).

<sup>27</sup> Similar, *Urk* VIII, 9-10: (Mut), que emergió del Nun (*wbn(t) m nwn*), que salió con cuerpo de las tinieblas (*pr(t) hn<sup>c</sup> dt m nn - 𓂏𓂏𓂏*, ver *Wb* II, 274, 5). El mismo contexto de tinieblas y primordialidad aparecen en textos del templo de Mut en Karnak, ver J. Claude Goyon, *Inscriptions Tardives du Temple de Mout à Karnak*, *JARCE* XX, 1983, p. 56, n° 1.

<sup>28</sup> *Urk* VIII, 111, 16-7 (época de Ptolomeo VI).

<sup>29</sup> Para las grafías ptolemaicas de *hn<sup>c</sup>*, *Wb* III, 110.

<sup>30</sup> WILSON, P: *op. cit.*, p. 700-1.




<sup>31</sup> Ver un precedente similar, de la Dinastía XXII, también de procedencia tebana, Verhoeven-Derchain: *Le Voyage de la Déesse Libyque* (Ein text aus dem «Mutritual» del Pap. Berlin 3053), Bruxelles 1985, p. 6, IX, 5: (Mut), el padre y la madre de cada dios, la que fundó (*grg*) el Doble País.

En esta frase, el juego gráfico, presente en todas las inscripciones tebanas de la época<sup>32</sup>, conduce a una ampliación del significado. En primer lugar, el término *mwt*, *madre*, juega con la ambivalencia de ser, a la vez, el nombre de la diosa. Si en esta escena aparece como Amonet, su forma más antigua como divinidad primordial<sup>33</sup>, la elección del término *mwt* hace recaer el rango de primordial también sobre el nombre *Mut* de la misma divinidad.

Que este término haya sido escogido para este fin se advierte en que, al lado de la mención a *Mut*, como forma habitual de la diosa tebana, figura la de su pareja habitual, *Amón*, ahora como determinativo de la palabra *padre*<sup>34</sup>. Gracias a un juego de contextos establecidos, el texto, a la vez que *la madre y el padre*, nos está diciendo *Mut y Amón*, convertidos así en formas representativas de la maternidad y paternidad a escala cosmogónica.

Podemos afirmar que la frase de *Debod* sobre *Mut* se ubica dentro de un contexto bien establecido que circula por la zona de influencia religiosa de Tebas.

Esta primordialidad de *Mut* manifiesta algunas de sus consecuencias en la escena paralela inferior. En ella veremos a la diosa de Tebas asimilada a *Tefnut*, la hija de *Ra*, en su papel de *diosa-hija*. Pero ambos papeles, tanto de madre como de hija, de carácter primordiales las dos, no son más que expresión de un único papel: el de ser la *diosa-ureus*<sup>35</sup>, consubstancial con su propio padre, del que puede aparecer como hija o madre indistintamente.

En esta escena, última del registro inferior de la pared Norte<sup>36</sup>, el rey ofrece a la pareja de *Amón y Mut* dos ánforas de leche. *Daumas-Derchain* traen, más correctamente que *Roeder*, la forma del ánfora como: . Pero tampoco cabe una excesiva seguridad respecto al signo. Dado el estado de erosión de la escena, es igualmente posible suponer un signo , o más verosimilmente: , con algún saliente aún visible. Ánforas como estas son frecuentes en la ofrenda de leche<sup>37</sup>. Por otra parte, el

<sup>32</sup> DERCHAIN, *RdE* 48, 1997, p. 71; el autor se refiere a la Puerta de Evergetes, sin duda el mayor monumento gráfico de la Tebas ptolemaica; pero se podría extender el mismo juicio para el resto de los monumentos tebanos de la época.


<sup>33</sup> *Amón y Amonet* son ya conocidos, como divinidades del ciclo primordial, en los Textos de las Pirámides, *Pyr.* 446c.

<sup>34</sup> Para los determinativos como posibles portadores de *información adicional*, no contenida expresamente en el término, ver la escasa acogida que tiene en L. Depuydt, On the nature of the Hieroglyphic Script, *ZAS* 121, 1994, pp. 17-35 y p. 34. Ver una respuesta en A. Hernández, Un texto iconográfico del Mammisi de Armant, *BAEDE* 8, 1998, p. 127, n. 3. Por la misma época, Éric van Essche profundizaba decisivamente sobre el tema en un estudio coincidente en todos los puntos que habíamos señalado: La Valeur ajoutée du Signe Déterminatif dans l'écriture figurative ramesside, *RdE* 48, 1997, pp. 201-17

<sup>35</sup> Desde el Imperio Nuevo, ejemplos en Steward, *op cit.*, p. 90.

<sup>36</sup> ROEDER, *op. cit.*, § 157-160; *Daumas-Derchain*, *op cit.*, pl. 20.

<sup>37</sup> No obstante, también se usan para la ofrenda de cerveza, *Gutbub*, *Kom Ombo* I, IFAO, 1995, 225, 8 y pl. 187; 82, 14 y pl. 57; espacios en los que el mismo signo sirve más comunmente para la ofrenda de leche, *Gutbub*, *op. cit.*, 228, 2 y pl. 164; 82, 4 y pl. 56.

rey es llamado aquí:  : *ntr nfr, s3 hst(t), el buen dios, hijo de Hesat*, divinidad habitual de las ofrendas lácteas<sup>38</sup>.

Amón aparece con los títulos<sup>39</sup>:



*dd mdw in imn-r<sup>c</sup>, nb nst-ḫwy, hnty snmt*  
*k3 dšr st m išt-w<sup>c</sup>bt*

*Recitado de Amón-Ra, señor de Napata<sup>40</sup>, que preside Senemet, el toro de rojo trono<sup>41</sup> en el Abaton.*

En la escena superior, Amón también había sido llamado *dšr st*; pero no *toro*; además, su circunscripción en la inscripción se limitaba al Abaton. Aquí, se menciona a Napata, significación imperial; y el epíteto *dšr st*, como específico del toro<sup>42</sup> adquiere pleno significado<sup>43</sup>.

Además, el simbolismo del toro se relaciona con el de la ofrenda, de contenido lácteo<sup>44</sup>. En una escena de Karnak, en la que también Amón y Mut reciben la ofrenda láctea, Amón, en consonancia con la ofrenda es denominado: *el toro de los toros, que insemina a las vacas<sup>45</sup>*.

No cabe duda de que Amón demuestra una importancia mayor en esta escena que la que demostraba en la paralela del registro superior.

<sup>38</sup> GUTBUB, *op cit*, 316, 4 (con mismo tipo de ánfora que el citado); ver otras menciones de Hesat coincidentes con el mismo tipo de ofrenda y ánfora, Junker, *Philä* I, 180, 3-4; 42, 10: (el rey..., *hijo de Hesat, la soberana de las vacas*); similar, *Edfou* III, 125, 6; también, *Edfou* I, 68, 2 (el rey, *progenie de Hesat, que ha criado Sejat-Hor*; también, P. Wilson, *op. cit.*, 677. Numerosos ejemplos en Daumas, *Les Mammisis des Temple Égyptiens*, Paris, 1958, pp. 167-206.

<sup>39</sup> ROEDER, *op cit*, § 159; Daumas-Derchain, *op. cit.*, pl. 20.


<sup>40</sup> GAUTHIER, *DG* III, p. 102, cita las variantes en las que aparece el término *trono* en singular, entre las que incluye esta misma de Debod. Ver otras menciones del Amón de Napata, Roeder, *Dakke*, IFAO, 1930, § 309; Gauthier, *Kalabchah*, IFAO, 1911, p. 112.

<sup>41</sup> BENÉDITE, *Philae*, p. 103, tb. IV; Junker-Winter, *Philä* II, 85, 17: *imn, k3 dšr st.f*(: *Amón, cuyo trono es rojo*, mal transliterado por Junker: *k3 ḫm3 (?)st.f*); no confundir con *qsr-st*, epíteto del Amón de Medinet-Habu, *BIFAO* 1980, p. 235, n. a); *Urk* IV, 882, 3.

<sup>42</sup> *Wb* V, 488, 14, 15; 492, 12.

<sup>43</sup> Para el significado de violencia del color rojo en Egipto, ver P. Wilson, *op. cit.*, 1208-9. De *rojo trono* ha de entenderse sin duda como de *colérico trono*, o de *tonante trono*. La traducción de Roeder, *op. cit.*, § 159, de *dšr* como *prächtigem* (de *magnífico trono*) no expresa toda la carga de amenaza que porta el término (posible confusión de Roeder con *qsr-st*; ver nota 41).

<sup>44</sup> Al lado de Hesat, puede aparecer el toro Apis como progenitor del rey, *Edfou* II, 38, 16-7; similar, 184, 13. Añádase el valor solar de la leche como elemento de regeneración, Vernus, *Athribis*, 431-2.

<sup>45</sup> *Urk* VIII, 108, 4. Para la grafía de Amón en este texto (*Urk* VIII, 108, 2) : , frecuente en la región tebana (*Urk* VIII, 105, 20; 107, 3), rechazar la Acrofonía de  $\text{𓀀} = i$  (*Valeus*, Montpellier, 1988, p. 394, n° 5) a favor de su valor convencional de *im*; para el *ojo*, leer con su valor normal de *mn* (de Wit, *Festschrift Elmar Edel*, Bamberg 1979, p. 446) = *imn-r<sup>c</sup>*.

Pero la importancia de Amón está concorde con la de Mut, que recibe la línea de encuadramiento final. Mut aparece ahora como la *diosa hija*, completando el ciclo que se había iniciado en la escena superior con el recuerdo de la Creación. El texto la va a relacionar con Tefnut, la hija de Ra, con el recuerdo de la *diosa lejana*, como encargada del mantenimiento de la vida al lado de su padre, la divinidad solar. Mut es denominada<sup>46</sup>: : *dd mdw in mwt, ir(t)-r*; *tfnwt m snmt*

:*Recitado de Mut, el Ojo de Ra, Tefnut en Senemet.*

Junker, en su *Onurislegende*, p 104, cita este ejemplo de Debod y marca con un *sic* la grafía extraña de Tefnut, en la que tenemos repetidos, sin aparente justificación, dos signos para la articulación *n*, o sea : el habitual signo con su valor normal de *n* y, además, el signo , cuya lectura convencional es *niwt* y que interviene frecuentemente en la escritura del nombre de Nut<sup>47</sup>, la hija de Tefnut. Nuestra grafía combina, pues, las de ambas diosas, madre e hija.

Grafías de Tefnut con el signo *niwt* son bastante frecuentes en este periodo como: , *tfnt*, (citada por Junker)<sup>48</sup>. Aún más: los componentes gráficos plenos del nombre de Nut, expresamente escrito, pueden aparecer en la escritura del nombre de Tefnut, como en el caso de Debod.

Ver , Roeder, *Dakke* § 235; o estos, más claros aún <sup>49</sup>; , Junker, *Philä* I, p 52, 14, grafía que insiste, con la adición del signo para el *cielo*, en la presencia de la lectura *Nut* (: la primera parte de esta grafía se lee, sola, como *Tefnut*; el resto sobra como tal).

Si en estas tres grafías aparece inscrito el nombre de *Nut*, lo hace como complemento fonético propio del nombre de *Tefnut* y, como podemos comprobar, no se repite ningún signo como tal. En cambio, en la grafía de Debod, el signo *niwt* no cumple ninguna función fonética específica y queda como una adición superflua. De ahí que Junker lo marcase como anómalo.

Si esto es así o no es algo que vamos a considerar a continuación. No es la grafía particular, sino el conjunto de la escena, lo único que puede inclinarnos a favor de una u otra solución.

Acorde con su naturaleza de Tefnut-Hathor, diosa antes colérica, después pacificada, Mut concede al rey<sup>50</sup>: [ ] *di.i mr(wt).k m ibw hmwt; di.i im3 n.k 'wy t3w*: *Yo pongo tu amor en los corazones de las mujeres; yo vuelvo favorables a ti los brazos de los hombres*<sup>51</sup>.

<sup>46</sup> ROEDER, *op. cit.*, § 160; Daumas-Derchain, *op cit*, pl. 20. Los sombreados de nuestra edición no aparecen en la de Daumas-Derchain y deben corresponder a erosiones sufridas desde 1960 hasta el presente.

<sup>47</sup> Como en *Wb* II, 215, 1; numerosos ejemplos en *Belegstellen* II, pp. 307-11.


<sup>48</sup> JUNKER, *Der Auszug der Hathor-Tefnut aus Nubien*, Berlin 1911, p. 31

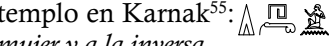
<sup>49</sup> J-REYMOND, *Djed-her-le-sauveur*, IFAO, 1956, p. 67, n. 12

<sup>50</sup> ROEDER, *op. cit.*, § 160; Daumas-Derchain, *op cit*, pl. 20.



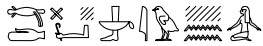


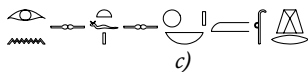
Ambas dádivas de Mut al rey, se insertan dentro de una serie de clichés literarios del periodo ptolemaico que enfatizan el gusto por las frases de miembros simétricos, gramatical y semánticamente. Este tipo de fórmula concreta es frecuente como don de divinidades femeninas, tal que Hathor, al rey en su calidad de líder social<sup>52</sup>. El primer miembro de la frase se refiere a las mujeres y suele hacer don del amor; el segundo, a los hombres, de respeto o, como en el caso de Debod, de no beligerancia<sup>53</sup>.


Nuestra frase encuentra un paralelo casi exacto en otra de la Puerta de Evergetes de Karnak. Esta vez es Hathor la que, en una ofrenda del cofre-*mrt*, otorga al rey<sup>54</sup>:  : *di.i mrwt.k m ibw ḥmwṯ, imḥ n.k* '(w) *ḫw* : Pongo tu amor en el corazón de las mujeres (y hago) que te sean favorables los brazos de los hombres.

Dentro de este mismo papel, la diosa es llamada, en la puerta ptolemaica de su templo en Karnak<sup>55</sup>:  : *di(t) ḥḥi n ḥmt ts pḥr* : La que da un marido a una mujer y a la inversa.


La línea de encuadramiento final de la escena se refiere a Mut pese a la importancia destacada que Amón tiene como primera figura. Es evidente que el sentido de esta escena de la ofrenda de las ánforas de leche se centra, como su paralela del registro superior, en Mut como exponte máximo de la idea de *maternidad*.


El texto se encuentra aún en un aceptable estado de conservación<sup>56</sup>:

	<i>šd(t) bg(ḥw) r nn</i>
	<i>rdi(t) nḥt kḥs gḥw</i>
	<i>sfḥ(t) wḥḥi(t) r nw.s</i>
	<i>ir.n s(y) it.s r<sup>c</sup>-nb m ḥr-rmpt</i>

a) El signo  que traen Daumas-Derchain no se justifica: son visibles aún los extremos curvos de la cuerda que agarra el personaje.

b) El signo que traen Daumas-Derchain no refleja el real.

c) Se trata del disco sin punto central; Daumas-Derchain traen 

<sup>51</sup> Los sombreados no aparecen en la edición de Daumas-Derchain, *op. cit.*, pl 20. El último de los signos ya era dudoso en época de Roeder, *op. cit.*, p. 61, n. 7. Por otra parte, Daumas-Derchain traen incorrectamente el signo  que Roeder reconoció bien.

<sup>52</sup> WILSON, P.: *op. cit.* p. 1158.

<sup>53</sup> Ver Alliot, *RdE* 5, p. 101, n. 4; *Edfou* I, 82, 1-2 (*pongo tu respeto en los corazones de los hombres; y tu amor en los vientres de las mujeres*); ver inversión de la fórmula: *Edfou* II, 281, 16-7; *Edfou* I, 422, 10; *Dendara* V, 63, 13 (-habla Ihy-: *Pongo tu amor en los corazones de los hombres; y tu respeto, en el vientre de las mujeres*).

<sup>54</sup> *Urk* VIII, 71, 9.

<sup>55</sup> SAUNERON, *op. cit.*, 13, 2.


<sup>56</sup> ROEDER, *op. cit.*, § 160; Daumas-Derchain, *op. cit.*, pl. 20.

*La que salva al náufrago*<sup>57</sup> (del agua?)<sup>58</sup>,  
*la que vuelve fuerte al atado cuando desfallece*<sup>59</sup>,  
*la que suelta a la embarazada en su momento justo*,  
*a la que su padre crea diariamente a lo largo del año*.



Se muestran aquí distintos aspectos beneficiosos de Mut con un evidente criterio de selección. Se ha hecho abstracción de las cualidades más propias de Mut, como *diosa peligrosa* y forma habitual del Ojo de Ra, Tefnut o Sejmet.




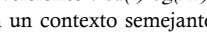
Se imprime un tono deliberado de exposición. El estilo recuerda el de una aretalogía<sup>60</sup>.



La mención de Mut como dispensadora del parto es coherente con su aparición como diosa madre primordial en el registro superior. Función que también puede atribuírse con propiedad un dios de características cosmogónicas como Jnum. Ver un empleo semejante del verbo *sft* en un himno, muy posterior a nuestro texto, de su templo de Esna<sup>61</sup>:

(Jnum), *El que da el viento a la embarazada*:  *r sft itp.s*: hasta que suelta su carga.

La frase de Debod, dentro de una identificación de Mut con Hathor, como aspecto benevolente de la *diosa peligrosa*, guarda estrecha relación con otra de una escena de ofrenda del cofre-*meret* a Hathor de la Puerta de Evergetes de Karnak<sup>62</sup>. Ya hemos tenido ocasión de citar otra coincidencia literal de esta misma escena con la nuestra de Debod (ver nota 54). De alguna manera, existe alguna forma de presentación de la divinidad (con carácter de Hathor), que incluye este tipo de dádivas al rey y un parecido tipo de epítetos definidores:

<sup>57</sup> Grafías de *šd bgšw*, *Wb* I, 482; observar que ninguna lleva, tras el determinativo  el signo , que pudiera no corresponder a esta citada expresión; ni tampoco hay grafías acabadas en *iw*, que puede corresponderse en el caso de Debod más justamente con la escritura normal del periodo para la *r*.

<sup>58</sup> Término poco usual, ver grafías en *Wb* II, 275, 14; P. Wilson, *op cit*, p. 523; ambos traen la grafía:   como la más parecida a la nuestra. La pequeña laguna del grupo  impide decidir con claridad al respecto. Son posibles ambas versiones: *šd(t) bg(šw)*; y también, *šd bg(šw) r nn* Un complemento adverbial, como aquí *r nn*, aparece en un contexto semejante, *Urk* VIII, 105, 14:  : *šd bg(šw) m wšd-wr*, (Amón), *que salva al náufrago en el mar*. Observar la interesante grafía de *bgšw*, de parecido determinativo al de nuestro caso. Pero también, el estado de laguna y sombreado de la edición de Sethe no nos permiten una certeza absoluta sobre el signo. No obstante, un ejemplo a citar después (ver nota 62) muestra claro el determinativo y podría inclinarnos por una lectura *šd(t) bg(šw)*, *la que salva al náufrago*, de la frase de Debod.

<sup>59</sup> Para la confusión entre los signos  y , Fairman, *ASAE* 43, pp. 245-6.

<sup>60</sup> El carácter *salvador* (*šdt*) de Mut, junto con los demás miembros de la triada de Karnak, se refleja también en la elección del verbo *šd*, con sentido de *salvar* desde la dinastía XXII, como término usual en las fórmulas mágicas de salvación, ver Edwards: *Oracular Amuletic Decrees of the Late New Kingdom*, London, 1960; numerosos ejemplos, pl. IA.

<sup>61</sup> *Esna* III, 377, 4.  
<sup>62</sup> *Urk* VIII, 71, 4-5.

	<i>wbꜣ(yt) ḥt gꜣw</i>
	<i>šd(t) bgꜣ(w), wḥꜥ(t) ꜥꜣs(w), snḥt gꜣ(w)</i>
	<i>sfḥ(t) wꜣḥ(t) r nw.s</i>
	<i>ir n.s it.s rꜥ ḥb.s th</i>

(Hathor), *la que abre el cuello del que se asfixia, la que salva al náufrago*<sup>63</sup>, *desata al atado y vuelve fuerte al que desfallece*<sup>64</sup>, *la que suelta a la embarazada*<sup>65</sup> *en su momento justo, por la que su padre Ra creó la Fiesta de la Embriaguez*<sup>66</sup>.

Las concordancias textuales y gráficas resultan sorprendentes entre los dos textos citados. El orden en que se suceden las frases también es casi el mismo:

<b>Debod 1</b>		<b>Karnak 1</b>	
2		2	
3		3	
4		4	

Los paralelos vuelven verosímil la hipótesis de una influencia del área tebana sobre estos textos de Debod. Las coincidencias afectan a detalles como el del verbo *gꜣw* en ambos versículos 2 escritos ambos de modo tan semejante como infrecuente.

Pero existe una diferencia notable. En el versículo 4, en el caso de Debod, no se alude, como en el de Karnak, a un suceso mítico (la creación de *la fiesta de la embriaguez*) sino a una realidad permanente que expresa la naturaleza de la propia divinidad. En Debod, la mención mitológica ha sido sustituida por la mención teológica, no un dato concreto, sino una generalización (aunque hay que notar que no se ha abandonado el contexto alusivo al tiempo y al calendario). Y se han querido

<sup>63</sup> Ver nota 58; este ejemplo puede ser antecedente del de Debod; pero esto no quiere decir que se haya copiado idéntico en Debod; la frase de Debod comporta variantes respecto a esta, no obstante sus evidentes coincidencias literales.

<sup>64</sup> La confusión entre los signos ☞ y ☜ es constante durante el periodo ptolemaico, Fairman, *BIFAO* 43, p. 66 y n. 1. Por otra parte, la grafía coincide plenamente con la de Debod, que la habría escrito más adecuadamente.

<sup>65</sup> Para el valor *wꜣḥ* que puede tener el signo, *Valeurs*, Montpellier 1990, p. 566, Fairman, *ASAE* 43, p. 251. Por otra parte, la consonante fuerte *ꜥ* puede caer, en la pronunciación de la época, en contacto con *ḥ*, Fairman, *op. cit.*, pp. 250-1.

<sup>66</sup> Para el *ḥb-th*, P. Wilson, *op. cit.*, p. 1150; Alliot, *Culte*, p. 221 y n. 3; y p. 244 (fiesta del 20 del mes de Thot).


destacar las posibilidades de renovación y renacimiento de esta diosa bajo la imagen de la renovación cíclica del calendario.

La peculiaridad de la frase de Debod respecto a sus modelos textuales egipcios consiste en recrear en esta mención final el tema de la *diosa hija* consustancial con su padre, lo que viene acorde con el sentido de la escena y su contraposición con su paralelo superior.


El carácter *cíclico* de la Mut tebana ha sido puesto en evidencia por A. Spalinger al analizar un calendario procedente de su templo en Karnak<sup>67</sup>.

En palabras del autor : *Mut se nos revela en sus formas y rituales, a través de los siglos, como si transformase físicamente su lugar y su ser a lo largo del año civil Egipcio*<sup>68</sup>.

El contraste entre la Mut del registro superior, calificada de *primordial*, y esta del registro inferior nos da razón de una Mut capaz de renovarse a sí misma según el modelo cíclico del calendario solar.

Hay que notar que en este papel de hija, Mut sigue siendo la misma madre primordial, sin contradicciones; ella creó al que iba a ser después su propio padre:  pꜥꜥ it.s 3tt hy m mndty.s : (Mut), *que parió a su padre y lo cuidó con sus pechos*<sup>69</sup>.

El carácter de madre e hija de Ra está muy extendido en la Mut del periodo Tardío<sup>70</sup>; así como su identificación con Tefnut, la hija de Ra<sup>71</sup>, o Temet, forma de Hathor como doble de Atum y diosa ureus, papeles todos ellos en los que encontramos a Mut ya desde el Imperio Nuevo<sup>72</sup>. En la época Tardía esto supone la inclusión de Mut en el ciclo de la *diosa lejana*<sup>73</sup>, el Ojo de Ra huído y devuelto a Egipto. Y es bajo este aspecto como la podemos interpretar en Debod, área, por demás, dedicada a la conmemoración del viaje de esta diosa.

La mención de *Tefnut* como nombre de Mut en esta escena resulta capital para comprender el carácter que se ha querido dar a la diosa y su contraposición con la Mut del registro superior. La extraña grafía de Tefnut comentada antes: 

<sup>67</sup> SPALINGER, A.: A Religious Calendar Year in the Mut Temple at Karnak, *RdE* 44, 1993, pgs 161-184.

<sup>68</sup> SPALINGER, A.: *op. cit.*, p. 183.

<sup>69</sup> *Urk* VIII, 16-7.

<sup>70</sup> Te Velde, Mut, The Eye of Re, *SAK* III, 1989, p. 401. Sauneron, *op cit*, 5, 2 (el templo de Mut es) *la casa de la madre que actuó como hija* (citado por Te Velde).

<sup>71</sup> GOYON, J. C.: *op. cit.*, p. 56, n° 10, como Mut-Tefnut-Isis, madre e hija.

<sup>72</sup> STEWARD, *op. cit.*, p. 98 (línea vertical, 19: *Su hija (Mut) está a su vista, aparecida como su madre* -nuestra traducción sigue la suya-). Pero Mut es conocida ya en su papel de *diosa peligrosa* desde comienzos del Imperio Medio, ver P. Vernus, *La déesse dangereuse et le rituel de protéger la ville au début de la XII dynastie* (Études de Philologie et de Linguistique), *RdE* 1987, pp. 163-7 (aquí, Mut es aludida como Bast; pp. 166-7, síntesis de la evolución histórica del ritual hasta nuestro periodo).

<sup>73</sup> Subyace en esta identificación entre Mut y Tefnut que hace la escena el papel que desempeñado por Mut como personificación de la *diosa lejana*; ver Junker, *Philä* I, 38, 18 y 39, 1-3: (Mut), *el gran ureus en la cabeza de cada dios, la que calma su ardor en Abaton. Es ella la que vuelve de Nubia mientras su hermano Shu la adora*. También Bénédite, *Philae* II, 6, 7: *La que vino de Kenset*. Ver Junker, *Onurislegende*, 104-5., F. R. Herbin, *Le Livre de parcourir l'éternité*, Leuven 1994, p. 302. Para su templo de Karnak, Goyon, *JARCE*, p. 56, ns. 4, 5.

puede encontrar una explicación como juego gráfico, al relacionar en el mismo nombre las escrituras de Tefnut y de Nut, la madre y la hija, acorde con el contenido de las apariciones de Mut en esta Capilla de Adijlamani.

La estrecha relación, cuando no dependencia, de los textos de Mut en Debod respecto a fuentes tebanas (que no excluyen las de Edfu) salta más a la vista si reparamos en que el *Amón* específico de *Debod*, que aparece, además de en Debod, en los templos cercanos de Dakke<sup>74</sup>, Dendur<sup>75</sup>, y Kalabsha<sup>76</sup> jamás va acompañado por Mut, su pareja específicamente tebana. Satis, Arensnufis, o Mandulis, lo acompañan. Es cierto que en las dos escenas comentadas no se trata del *Amón de Debod*, sino del Amón, o de Napata, o del Abaton, que sí suele ir acompañado por Mut<sup>77</sup>. *Amón de Debod* aparece recibiendo la ofrenda en soledad en las dos escenas de la entrada del mismo muro<sup>78</sup>. Pero estamos en Debod, capilla consagrada al *Amón de Debod*, al que nunca hemos visto acompañado por Mut. La presencia de la pareja tebana de Amón en su capilla de Debod es inusual. Y la estrecha relación, que hemos comentado, de los textos de Mut en Debod con las fuentes tebanas inmediatamente anteriores resulta un importante dato para el análisis histórico del templo.

En síntesis, destacaremos tres factores significativos: la coincidencia del tiempo del reinado de Adijlamani<sup>79</sup> con la revuelta del Sur de Egipto, que se independiza de la dinastía Lágida al final del reinado de Ptolomeo IV<sup>80</sup>, lo que supuso la paralización de todos los trabajos arquitectónicos que el gobierno de Alejandría llevaba a cabo en determinados centros del Sur<sup>81</sup>. En segundo lugar, destacar la complicidad del clero tebano con los agentes de la revuelta<sup>82</sup>. Por último, tener en cuenta los excedentes de mano de obra, grabadores de signos, albañilería, escribas, etc, que queda desempleada, en la zona afectada por la revuelta y, a la vez, disponible para otros señores que quieran servirse de sus trabajos. A la vista de los textos de Mut en Debod y de las circunstancias históricas del periodo, puede sustentarse con cierto grado de verosimilitud la hipótesis de que Adijlamani hubiera podido aprovechar, para el programa decorativo del muro Norte de su capilla, los excedentes la-

<sup>74</sup> ROEDER, *Dakke*, § 505-6, acompañado por Satis.

<sup>75</sup> BLACKMANN, *The temple of Dendûr*, IFAO, 1911, p. 16 (con Arensnufis); p. 51 (con Satis).

<sup>76</sup> GAUTHIER, *Kalabchah*, p. 108 (con Mandulis).

<sup>77</sup> JUNKER, *Philä I*, 187, 6-8. Ver otros casos en los templos de la zona, Gauthier, *Kalabchah*, p. 52; Roeder, *Dakke*, § 431-32; § 500-1; §737-8.

<sup>78</sup> RÖDER, *op. cit.*, § 147 y 164.

<sup>79</sup> TÖRÖK, L.: Dodekaschoenos, *ZÄS* 107, 1980, p. 77 y n. 14; p. 79, lo sitúa como contemporáneo del final del reinado de Ptolomeo IV, hacia el 200 a. C.

<sup>80</sup> PRÉAUX, Claire: Les révolutions égyptiennes sous les Lagides, *CdE* 22, 1936, ps 522-552. Para los últimos faraones indígenas, Petsman: *CdE* 79, 1965, pp 157-170: Harmachis et Anchnachis, deux Rois indigènes du temps des Ptolémées.

<sup>81</sup> CAUVILLE-D., S. Devauchelle: Le Temple d'Edfou: Étapes de la Construction, *RdE* 84, pp. 35-6 y n.8. Los autores establecen la revuelta desde el año 16 de Ptolomeo IV (207-6) hasta el 19 de Ptolomeo V (187-6). También, Gauthier, *Le Livre des Rois*, p. 267 y n. 2.

<sup>82</sup> La complicidad del clero de Karnak y la posición de Tebas como capital de la revuelta son tratados en WC: Notes de prosopographie thébaine, *CdE* 106, 1978, pp. 243-253; y pp.251-2; Gauthier, *Le Livre des Rois*, p. 426 y n. 3.

borales (altamente cualificados, por cierto) que la revuelta había dejado libres en los grandes centros religiosos del Sur de Egipto.

Para el muro Sur de su capilla Adijlamani recurrió a un programa teológico muy diferente, que no evoca la *teología imperial* de Tebas-Napata, gobernada por la pareja Amón-Mut, sino que se centra en los cultos del área propia de Debod, dominada por el gran templo de File. Y son Isis, Osiris y Horus las divinidades que predominarán en este muro. Concretamente, es Isis, la Isis de File y del Abaton, la que, en posición simétrica a la de Amón en el muro Norte, recibirá un tratamiento preponderante en el muro Sur<sup>83</sup>.

Mut, en la capilla de Debod, queda así como el *elemento articulador* entre las dos mitades del recinto. Como madre y divinidad primordial, aparece en la escena superior del muro Norte dentro de un programa teológico propiamente tebano. Pero en la escena inferior se manifiesta como hija y diosa ureus dentro de una tradición que, sin renunciar a sus orígenes tebanos, encuentra su expresión más cabal en el área geográfica de Debod-File, dedicada a exaltar el viaje de regreso de esta misma diosa, la hija de Ra.

---

<sup>83</sup> Apariciones en solitario en las dos primeras escenas del muro Sur, Roeder, *op. cit.*, § 201-3 y § 217-20; y tras Osiris en las dos finales del mismo muro.